

5 华诞贺电集



1949—1999

21074



攀登科學技術高峰  
為我國經濟發展國防  
建設和社會進步作出  
基礎性戰略性前瞻性  
的創舉貢獻

江澤民

一九九九年  
八月二十二日





中国科学院作为国家科学技术方面的最高学术机构和全国自然科学及高新技术综合研究中心，在国际上已享有较高声誉。迄今，中国科学院与国际科技界开展了广泛的交流与合作，目前已经与包括所有发达国家在内的 60 多个国家的主要科研与学术机构建立了正式的关系。

在欢庆中国科学院五十华诞期间，许多国家和港、澳地区的主要科研与学术机构和国际组织都纷纷来函致电，庆贺中国科学院成立五十周年。

在此，我谨代表中国科学院对发贺电的单位表示真诚的谢意，感谢他们对中国科学院的支持。在新世纪即将到来之际，中国科学院热情欢迎世界各国的科技界和学术界、各国际组织、各国企业界与中科院扩大合作，以共同的智慧，推动世界科技的进一步发展，为创造一个和平、进步、富裕的新世界而努力。

洛甬祥  
路甬祥

AWT/2005/04





1st November 1999

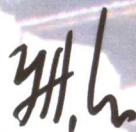
Dear Friends and Colleagues,

I have the honor to acknowledge the receipt of your congratulatory message on the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Chinese Academy of Sciences(CAS). Now, on behalf of the Chinese Academy of Sciences, I wish to express our sincere thanks for the best wishes you extended to us on this memorable occasion.

As you know, the Chinese Academy of Sciences over the past 50 years established extensive cooperative relations with various major scientific and academic institutions in the world. The exchanges and cooperation between our Academy and your organization have undergone a satisfactory development. We are confident that, with our joint efforts, the friendly relationship and cooperation between our two institutions will be further strengthened in the forthcoming century.

With best wishes,

Yours sincerely,



Prof. Lu Yongxiang

President



# 中国科学院建院五十周年 庆祝大会在人民大会堂隆重举行



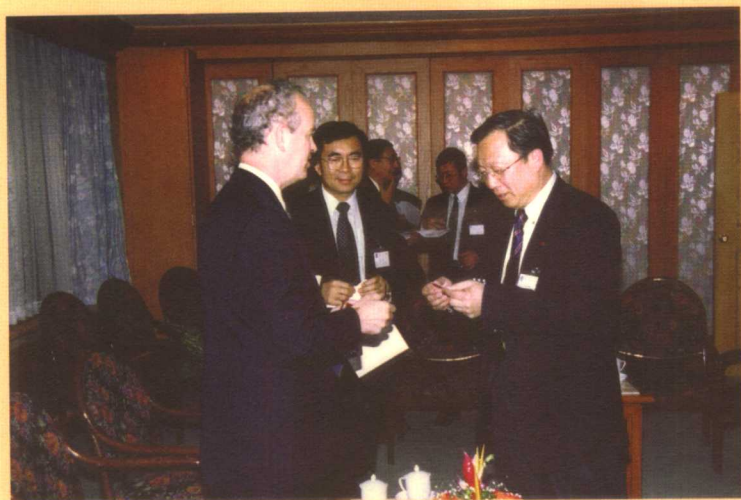
朱镕基总理在大会上讲话



丁关根、温家宝、曾庆红、宋平、刘华清、周光召、  
卢嘉锡、宋健、朱光亚、胡启立、陈锦华出席了庆祝大会。







路甬祥院长，白春礼副院长与英国石油阿莫科公司亚太区总裁 Gary Durks 博士交谈。



路甬祥院长在招待会上致祝酒辞



许智宏副院长主持庆祝中国科学院建院 50 周年招待会





许智宏副院长和原秘书长竺玄与英国驻华使馆公使祝酒



陈宜瑜副院长向外国驻华使馆部分外交官介绍中科院情况



路甬祥院长与外国驻华使馆外交官亲切交谈



路甬祥院长与法国驻华使馆科技、文化、教育参赞和科学专员祝酒



## **Toast by Professor Lu Yongxiang, President of CAS**

### **At the Reception of the 50<sup>th</sup> Anniversary of CAS**

Dear Friends, Ladies and Gentlemen:

As the new millenium is approaching, the whole Chinese nation has celebrated the 50<sup>th</sup> anniversary of the founding of the People's Republic of China. Tonight, we are delighted to host this reception to celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of the Chinese Academy of Sciences. Now, on behalf of all the scientists and staff of the Chinese Academy of Sciences, I would like to extend our warm welcome to all the guests, friends and comrades present here with us to celebrate this memorable occasion.

The Chinese Academy of Sciences, sharing the same fate with our country over the past 50 years, witnessed the development of China's science and technology with arduous efforts and intention to scale science and technology heights. All these achievements in science and technology we gained in the past 50 years are the vivid reflection of hard-working, truth-seeking and patriotic dedication from several generations of scientists, experts and all the staff members of the Chinese Academy of Sciences. Now, the Chinese Academy of Sciences has become the country's highest academic institution and comprehensive research and development center in natural science, as well as the core of scientific research system beginning to take shape in China.

In the past 50 years development history of the Chinese Academy of Sciences, the scientists of our Academy worked closely with scientific and technological circles and gained a great number of important science and technology achievements. At the same time, our Academy trained a large number of outstanding science and technology talents for the demands of our society, and made important contributions to the national social progress and economic development, as well as the world science and technology. In the new century, we will make use of our knowledge and wisdom to develop science and technology in China, and provide a solid foundation and constant motive force for our country's sustainable economic and social development, and look forward to the great rejuvenation of the Chinese nation.

In the past 50 years, the Chinese Academy of sciences established extensive cooperative relations with various science and technology institutions in the world and became one of the world's major science and technology institutions. Along with the implementation of national reform and opening policy, our Academy's international cooperation and exchange programs have steadily grown not only in quantity but also in quality. Currently, CAS has scientific exchanges with more than 60 countries and regions, involving 7,000 exchange visits annually. In addition, 253 scientists from our Academy have held leading posts at different levels in various international academic organizations.

I take this opportunity, on behalf of the Chinese Academy of Sciences, to express our sincere thanks to all the guests present here, and to all the academies and academic institutions of friendly countries, as well as to international organizations for the support to our cooperation. And especially our thanks should go to those old friends for their enthusiastic support to our Academy over the years.

As the new century is coming, the whole world is ushering into a new era of knowledge-driven economy. The Chinese Academy of Sciences warmly welcome scientists from various countries, international organizations, as well as foreign companies to enhance the cooperation with our Academy in the new century. Let us strive and work hard, with our joint wisdom, to promote the advancement of the world science and technology, and make joint efforts to build up the world with peace, progress and prosperity.

Finally, I would like to invite you to join me in a toast:

To the world peace,

To the advancement of world science and technology,

To the strengthening of cooperation and exchanges between our Academy and various countries in the world,

To the good health of all the guests and their ladies present here,

Cheers! Thank you!



## 路甬祥院长

### 在庆祝中国科学院成立五十周年招待会上的

#### 祝 酒 辞

各位来宾、朋友们、女士们、先生们：

在迎接新千年的到来和举国欢庆共和国成立五十周年之际，今天我们在此欢聚一堂，庆贺我们中国科学院的五十华诞。我谨代表中国科学院全体人员，对各位来宾、朋友的光临，与我们共享这令人难忘的时刻，表示热烈的欢迎。

中国科学院与共和国休戚与共的五十年，是中国科技事业艰苦创业、发展壮大和勇攀高峰的五十年，是我院几代科技专家和广大员工奋发拼搏、求实唯真、爱国奉献的真实写照。今天，中国科学院已成为我国科学技术的最高学术机构和全国自然科学的综合研究中心，成为初具规模的我国科研体系的核心。

在中国科学院五十年的发展历程中，我院广大科技专家与全国科技界通力合作，取得了一大批重要的科技成就，为社会培养和输送了大批优秀科技创新人才，为我国的社会进步、经济发展作出了重要贡献，也为世界科技文明作出了中华民族应有的贡献。在新的世纪里，我们将以自己的双手和智慧创造中国科学技术的新发展，为我国的经济和社会可持续发展提供坚实的基础和不竭的动力，迎接中华民族的伟大振兴。

五十年来，中国科学院和国际科技界建立了广泛的合作关系，已成为国际科技界有影响力的重要的一员。随着国家的改革开放，我院的国际合作交流的规模不断扩大，合作交流的内容和层次也日益提高。我们已经与包括所有发达国家在内的60多个国家的主要科研与学术机构建立了正式关系。每年和国外的科学家交流人数达到7000人次。目前，我院有253位科学家在不同的国际组织和机构中担任不同层次的领导职务。

在此，我谨代表中国科学院向这些友好国家的科学院、学术机构和团体、各国际组织、向在座的各位来宾，特别是那些热情关心中国科学院的老朋友们表示真诚的感谢，感谢你们对中国科学院的支持和帮助。

在新的世纪即将到来之际，世界将进入知识经济时代。中国科学院将热情欢迎各国科学家、各国际组织、各国企业与我院扩大合作。让我们以共同的智慧，推动世界科技的进一步发展，为创造一个和平、进步、富裕的新世界而努力。

我提议：为世界的和平

为世界科学技术的进步

为加强中国科学院和世界各国的合作交流

为在座的各位来宾和夫人的健康

干杯！

谢谢大家！



## 《中科院五十华诞贺电集》

主 编：张 侃

副主编：安建基 张兴根 赵永仁 白 宁

编 委：邱华盛 李俊雄 曹京华 傅淑琴

李志毅 郑淑芝 弥松龄 王农林

陈维平 陈养正 于志弘 张世专

王凤仙 房 强

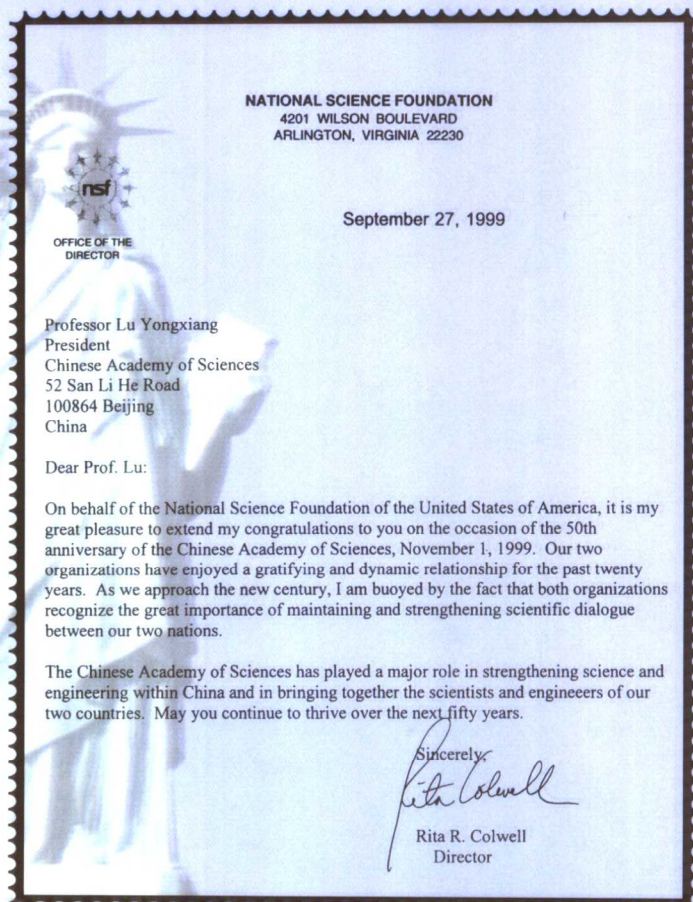


# 目 录

美国国家科学基金会 .....	1	日本驻华大使馆 .....	32
美国国家科学院 .....	2	日本东北大学 .....	33
德国马普学会 .....	3	日本电器通信大学 .....	34
德国洪堡基金会 .....	4	日本住友商事公司 .....	35
德国费劳恩霍夫学会 .....	5	日本三菱商事公司 .....	36
德国柏林技术大学 .....	6	日本真空技术公司 .....	37
法国国家科研中心 .....	7	日立制作所 .....	38
法国国家空间研究中心 .....	8	早稻田大学 .....	39
法国国家信息与自动化研究院 .....	9	NTT 数据公司 .....	40
印度国家科学院 .....	10	NEC 公司 .....	41
罗马尼亚科学院 .....	11	东京技术研究所 .....	42
希腊雅典科学院 .....	12	东京大学工学院 .....	43
俄罗斯科学院西伯利亚分院 .....	13	东京大学 .....	44
荷兰皇家文理学院 .....	14	佳能公司 .....	45
朝鲜科学院 .....	15	香港中文大学 .....	46
越南国家自然科学与技术中心 .....	16	香港大学 .....	47
越南驻华大使馆 .....	17	香港城市大学 .....	48
韩国科技研究院 .....	18	香港浸会大学 .....	49
瑞士自然科学院 .....	19	香港科技大学 .....	50
新加坡科技理事会 .....	20	香港理工大学 .....	51
瑞典皇家科学院 .....	21	澳门生产力暨科技转移中心 .....	52
意大利国家研究委员会 .....	22	联合国教科文组织 .....	53
意大利核物理研究所 .....	23	联合国教科文组织北京办事处 .....	54
比利时国家科学基金会 .....	24	联合国开发署 .....	55
比利时国家佛兰德科研基金会 .....	25	国际理论物理中心 .....	56
以色列科学与人文科学院 .....	26	国际山地综合开发中心 .....	57
乌克兰国家科学院 .....	27	欧洲核子研究中心 .....	58
日中协会 .....	28	第三世界科学院 .....	59
日中科学技术交流机构 .....	29	福特基金会 .....	60
日中科技交流协会 .....	30	求是科技基金会 .....	61
日本学术振兴会 .....	31	(排名不分先后)	



## 美国国家科学基金会贺电



尊敬的路院长：

我代表美国国家科学基金会，在中国科学院于1999年11月1日建院50周年之际，表示我们诚挚的祝贺。在过去20年间，美国国家科学基金会和中国科学院一直保持着友好而有活力的关系。当新世纪来临，我很高兴，我们两个机构能够意识到在两国之间维持和巩固科技对话的重要性。

中国科学院在发展中国科学和工程学以及加强我们两国科学家和工程师合作交流方面发挥了十分重要的作用。愿贵院在即将到来的下一个50年继续发展。

美国国家科学基金会会长  
Rita R. Colwell





The National Academy of Sciences  
of the United States of America  
to the

Chinese Academy of Sciences

The National Academy of Sciences congratulates the Chinese Academy of Sciences on the occasion of its 50th anniversary. We have enjoyed not only many years of cordial collaboration between our Academies, but also the accompanying valuable interchange between the larger scientific communities of China and the United States. We expect that the Chinese Academy of Sciences will continue to prosper, and look forward to working with you as your contributions advance both science and human well being during the next 50 years.

*Bruce Alberts*  
Bruce Alberts  
President

*F. Sherwood Rowland*  
F. Sherwood Rowland  
Foreign Secretary

November 1999

美国国家科学院呈送中国科学院:

美国国家科学院谨祝贺中国科学成立 50 周年。我们两国科学院不仅真诚合作多年,而且有效地促进了中美两国更大科学团体的交流。我们祝愿未来 50 年中国科学院将继续昌盛,并希望我们共同努力,为科学发展和人类的幸福做出贡献。

院 长 布朗·阿尔贝兹  
外事秘书 F·珊瑞沃德 瑞兰德

一九九九年十一月



## 德国马普学会贺电

DER PRÄSIDENT  
DER MAX-PLANCK-GESellschaft  
ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN

80084 MÜNCHEN  
POSTFACH 101002  
TELEFON 49 89 21 08-12 11

October 22, 1999

Professor Lu Yongxiang  
President  
Chinese Academy of Sciences  
52 Sanlihe Lu

Beijing 100864  
People's Republic of China

Dear Mr. President, dear Mr. Lu,

On behalf, too, of the Governing Board of the Max-Planck-Gesellschaft and all of its staff members committed to scientific cooperation with China, I have the great pleasure of congratulating both the Chinese Academy of Sciences - and you as its President - on the occasion of the fiftieth anniversary of its foundation.

In the last few years, the Chinese Academy of Sciences has become one of the most important partners in scientific cooperation to scientists all over the world. The Academy's great success in its efforts to reform point to further positive developments in the next millennium.

The Max-Planck-Gesellschaft is particularly proud that it was one of the first western scientific organizations to launch cooperation with the Academy now lasting for 25 years - thus accompanying you for half of your way over the past five decades. Founded on mutual scientific interests and close friendly bonds, collaboration between our organizations has developed extremely well and I am confident that further intensification of this collaboration will ensue.

I wish you and the Academy a great deal of success in the future and a favourable outcome of your far-reaching plans.

Yours sincerely,

  
Hubert Markl

尊敬的路院长：

欣逢贵院50周年大庆，我谨代表马普学会董事会及参与同中国进行科学合作的全体员工，向贵院和您致以衷心的祝贺！

在过去的几年间，贵院已成为全世界科学家参与科学合作的最为重要的伙伴之一。贵院的巨大成功将成为下个千年贵院积极发展的起点。

马普学会特别自豪的是，它是与贵院建立合作关系的首批西方科学团体之一，而且，迄今为止已维持了25年的合作关系，也就是说，伴随了贵院50年发展的一半路程。建立在共同科学利益与友好关系的基础上，我们两个机构的合作发展得相当顺利。我相信这种合作将更加紧密。

衷心祝愿您和贵院在未来岁月里取得巨大成功，祝愿贵院的深远计划取得丰硕成果！

德国马普学会主席  
Hubert Markl



Reimar Lüst  
President  
des Alexander von Humboldt-Stiftung

Jean-Paul Bayle D.  
D. 33723 Bonn (West Germany)

28.10.1999

Prof. Dr. YongXiang Lu  
President  
Chinese Academy of Sciences  
52 San Li He Rd.  
Beijing 100864, P.R. China

Dear Professor Lu,

only recently I learned that the Chinese Academy of Sciences celebrates its 50th Anniversary on November 1, 1999. Having followed the activities and the development of the academy with great enthusiasm for more than twenty years I wish to extend my sincere congratulations to you as president and to all co-workers. It was in 1974, when I first visited China. It was in my capacity as president of the Max Planck Society. The purpose of the visit was to resume academic relations between our two countries after the Second World War. And, in no way surprisingly, it was the Academia Sinica which first opened the doors and enabled Chinese scholars to apply for research fellowships abroad so that they could spend a research period outside China. Early in 1979, the first group of 35 Chinese scientists, including you, from different institutes of the Chinese Academy of Sciences came to the Federal Republic of Germany. Ten years later, when I had been elected president of the Alexander von Humboldt Foundation, the number of fellows from China had risen to some 300. Another ten years later - today - fellows from China under the sponsorship programmes of the Alexander von Humboldt Foundation reached a peak number of 900. Even today, twenty years later, most of the Humboldt fellows received their education and training at institutes of the Chinese Academy of Sciences. Many of them are still working there. During the past three years China has held first place in the Humboldt statistics, followed by India and the United States of America.

However, nowadays many universities in China compete with the academic divisions and institutes of the Academy and they have also gained high reputation within the international scientific community. Many of the Humboldt fellows who came to Germany in the early eighties, moved into important positions, received recognised awards, became members of the Chinese Academy of Sciences or international academies and quite a number of fellows have become - like yourself and your Vice President - directors of institutes of the Chinese Academy of Sciences or presidents of universities. Other Chinese fellows are responsible for joint research projects under the governmental agreement on cooperation in the field of scientific research and technological development between China and Germany.

Summing up, I should say that over the past twenty years scientific cooperation between our countries has been a real success story and I am very optimistic that in the future the exchange of experience and knowledge can even be increased to the benefit of our countries. With great appreciation and admiration I have followed the development of the Chinese Academy of Sciences in the past. Let me avail myself of this opportunity to convey to the Presidency of the Chinese Academy of Sciences, the members of the general assembly, the leading body, chairmen and directors of the institutes and all co-workers and the assurances of my highest esteem and consideration and my personal best wishes for the years to come.

Very sincerely yours,

*Reimar Lüst*

Prof. Dr. Reimar Lüst

尊敬的路院长：

直到最近，我才得知贵院将于1999年11月1日迎来她的50周年。在过去20余年里，我怀着极大的热情目睹了贵院的成长与发展。我谨向您及贵院所有员工致以诚挚的祝贺。那是1974年，当时我还是马普学会的会长，我首次访问中国。此行访问的目的是在第二次世界大战后恢复两国间的学术交流与合作。毫无疑问，中国科学院首次对外开放，这使得中国学者能够申请国外研究资格，这样，中国学者可以在中国以外的其他国家从事一段研究。

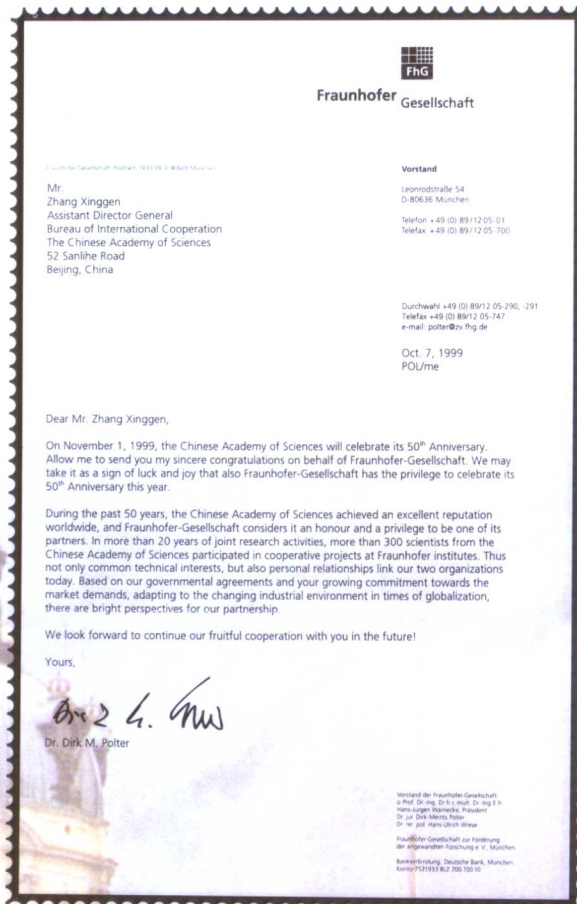
1979年早期，包括您在内的来自贵院多个研究所的、由35名中国科学家组成的第一个科学团体来到联邦德国。十年以后，当我被推选为亚历山大·冯·洪堡基金会的主席时，来自中国的研究者也升至300人左右。又一个十年，也就是今天，在亚历山大·冯·洪堡基金会的资助下，来自中国的研究者达到了900人的巅峰。即使是20年后的今天，绝大多数获洪堡基金资助的学者依然是在贵院做过研究或受过科学教育与培训的。他们中的很多人仍然在贵院工作。在过去的3年里，洪堡学者人数中，中国居于首位，排在二、三位的分别是印度、美国。

然而，现在中国的许多大学开始与贵院学术部门和研究所竞争，而且它们在国际科学团体内也享有很高的荣誉。许多80年代早期来到德国的洪堡学者已经升迁到重要的位置，受到大家的认可和奖励，成为中国科学院院士或国际研究院的院士。而且（正如您和您的一位副院长），许多洪堡学者已经成为院长以及贵院研究所的所长或其他院校的校长。根据中德科学研究与技术发展领域合作的政府间协议，许多其他的中国的洪堡学者正在负责着一些联合研究项目。

综上所述，过去20年的中德科学合作取得了成功。我很乐观地相信未来知识与经验的交流将更加有益于两国的发展。我很荣幸，并以羡慕的眼光目睹了贵院走过的发展历程。请让我借此机会，谨向路院长、贵院主席团成员、领导机构、各研究所的所长和全体员工致以崇高的敬意！并对未来的岁月致以最美好祝愿！

亚历山大·冯·洪堡基金会 会长  
Prof. Dr. Reimar Lüst 博士





尊敬的张兴根先生：

1999年11月1日，中国科学院将迎来她的50周年大庆。请允许我代表费劳恩霍夫学会谨向贵院致以诚挚的祝贺。我们很幸运和高兴的是，费劳恩霍夫学会也有幸恰在同年庆贺自己成立50周年。

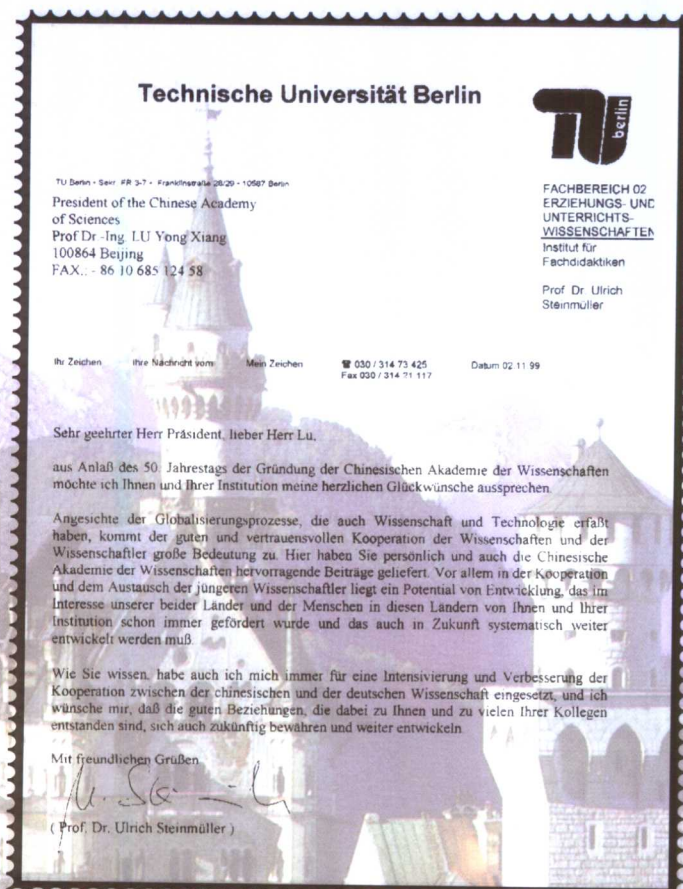
在过去50年间，贵院享誉全球，费劳恩霍夫学会很荣幸成为其合作伙伴之一。在20多年的合作研究岁月里，来自贵院的300多名科学家参与了本会的合作项目。这样，不仅仅是共同的技术利益，而且也是个人的关系将我们两个研究机构联结在一起。根据我们政府间的协议及贵院对市场需求日益增长的承诺，在全球化时代，为了适应变化中的工业环境，我们的合作有着广阔的前景。

切盼今后我们卓有成效的合作将继续下去！

费劳恩霍夫学会

Dirk M. Polter 博士





尊敬的路院长：

在中国科学院50周年院庆之际，我和我的学校谨向您致以最衷心的、愉快的祝贺。

中国科学院和柏林技术大学有着良好的合作关系，这种合作还有着广阔的潜力，特别在全球化的今天，对青年人的交流更是有重要的意义。我们两国和两国人民之间一直保持着良好的关系，而这种合作又有着系统化的前景。

我们希望我们之间的合作能够进一步加强，并祝你和你的同事们能取得更大的成就。

致以亲切的问候！

德国柏林技术大学  
乌里赫 斯坦姆勒教授